

主な記事

- ★機械翻訳の必要性と Japio-GPG/FX AI 翻訳オプションのご紹介 2面
- ★ブックステーション 2・3面
- ★御食国から物申す～連載 第14回～ 3面
- ★リモートワーク おすすめグッズ特集 4面

# 発明

# KA WA RA 版

～はつめい  
かわらばん～

## 「知財功労賞」について

特許庁  
企画調査課

経済産業省 特許庁では、毎年、知的財産権制度の発展及び普及・啓発に貢献のあった個人に対して「知的財産権制度関係功労者表彰」、また、制度を有効に活用し円滑な運営・発展に貢献のあった企業等に対して「知的財産権制度活用優良企業等表彰」として、経済産業大臣表彰及び特許庁長官表彰を行っています。両表彰を合わせて、「知財功労賞」と総称しています。



経済産業大臣表彰受賞者

知財功労賞は、昭和62年に創設され、令和3年度で35回目となります。本年度は、経済産業大臣表彰として個人4名と企業等7者、特許庁長官表彰として個人3名と企業等11者を受賞者となりました。企業表彰の表彰区分は、「知財活用企業」、「知財

活用ベンチャー」、「オープンイノベーション推進企業」、「デザイン経営企業」があります。「知財活用企業」、「知財活用ベンチャー」は、知的財産権制度(特許制度、意匠制度、商標制度)の運営への貢献又は活用状況について評価を行っており、企業等の知的財産権の取得及び管理等に関する取り組み及び知的財産権の活用等に関する取り組み状況を指標として表彰企業等を選考しております。また、「知財活用ベンチャー」については、新しい技術やビジネスモデルを中核とする事業により成長を目指す設立後概ね15年以下の新興企業を表彰対象としております。「オープンイノベーション推進企業」は、知的創造サイクルの実践に寄与し、オープンイノベーションの取組について評価を行っているオープンイノベーションにおける戦略の位置づけの明確化や協業先と連携したイノベーションの育成・創出等のオープンイノベーションに関する取り組み状況及びオープンイノベーションと連携した知財戦略の策定及び知的財産権の取得・管理

等の知財に関する取り組み状況を指標として表彰企業等を選考しております。「デザイン経営企業」は、知的創造サイクルの実践に寄与し、世界に通じる優れたデザインを生み出し、デザイン経営を確立した取組について評価を行っているおり、経営チームへのデザイン責任者の配置と、事業戦略構築の最上流からのデザインとの関与やデザイン力によるイノベーションの創出やブランド力の向上等のデザイン経営の取り組み及びデザイン経営と連携した知財戦略の策定及び知財権の取得・管理等の知財に関する取り組み状況を指標として表彰企業等を選考しております。これまでの知財功労賞



特許庁長官表彰受賞者

- 【令和3年度 知財功労賞受賞者】
- 経済産業大臣表彰
  - 知的財産権制度関係功労者 (50音順) 末吉瓦氏「弁理士(KTS法律事務所パートナー弁理士)・杉村純子氏「弁理士(プロメテ国際特許事務所代表弁理士)・長岡貞男氏「学校法人東京経済大学経済学部教授」・三尾美枝子氏「国立大学法人東京大学産学協創推進本部知的財産契約・管理部長」
  - 知的財産権制度活用優良企業等(表彰区分/50音順)・知財活用企業(特許) 旭化成株式会社、帝人株式会社、株式会社悠心・知財活用企業(商標) YKK株式会社・知財活用ベンチャー W H I L L株式会社・オープンイノベーション推進企業 西日本旅客鉄道株式会社・デザイン経営企業 株式会社ジャクエツ
- 特許庁長官表彰
  - 知的財産権制度関係功労者 (50音順) 上野剛史氏「日本アイ・ピー・エム株式会社理事・知的財産部長」・岡部譲氏「弁理士(岡部国際特許事務所所長)・廣澤勲氏「弁理士(広沢国際特許事務所代表弁理士)」
  - 知的財産権制度活用優良企業等(表彰区分/50音順)・知財活用企業(特許) 株式会社尾鍋組、株式会社島津製作所、株式会社シンテック、ファミリーイナダ株式会社、富士電機株式会社・知財活用企業(意匠) 株式会社クボタ・知財活用企業(商標) 株式会社千石、株式会社バンダイ・オープンイノベーション推進企業 大日本住友製薬株式会社・デザイン経営企業 ヤマハ株式会社、ヤマハ発動機株式会社

## 「全国窓口に好評配布中！」 「ウィズコロナ知財活用ガイドブック」

### ガイドブックのご紹介

「これまで」の破壊  
「これから」の創造

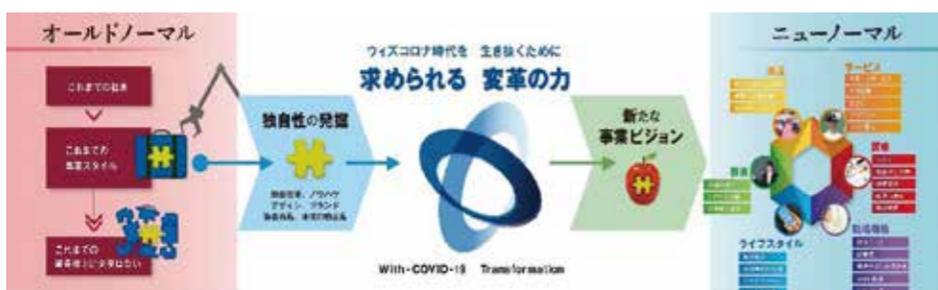
それは、コロナ対応に限った話ではありません。本書で実例とした「グローバル化」や、将来の「自動車の電動化」など、社会の変貌は次から次へと我々個人や企業に迫ります。まさに、VUCA(ブーカ・変化、不確実、複雑、曖昧)の時代です。「これまでの延長線上に未来はない。ニューノーマルを生き抜くには『変革』の力が必要」と説く

本書は、環境変化に耐え抜き持続的成長をするための手引書として、広く経営に役立つでしょう。

そのとき企業は、自らの「強み」を見失ってはなりません。その強みは知的財産をコアとして活かし、新たな価値を創造し、知財戦略で守る。そのプロセスを本書では「5つのステップ」にまとめ、解説しています。

変革を成し遂げた企業の実例も紹介し、読者が自社の状況を整理しながら、変革に挑戦できる構成となっています。公的機関や知財の専門家の方からも、企業への的確で具体的な支援に役立つと好評を頂いています。

本書は全国の知財総合支援窓口で紙冊子を無料配布しておりますので(INPIITホームページ)にもPDFを掲載、ぜひお手に取って頂けますと幸いです。INPIITは、中堅・中小企業の皆様の知財支援に取り組んでまいります。知財に関するお問い合わせございましたら、全国の知財総合支援窓口(ナビダイヤル:0570082100)までお気軽にお電話ください。



今年は桜の開花も早く、4月を待たずに散り始めました。この発明KAWARA版を書いている5月、後瀬山には例年通り藤の花が彩りを添え、庭もお花がいろいろ。不思議なことに早春に咲いた椿やクリスマスローズがまだ咲きつづけています。毎日コロナ変異種の報道がされていますね。福井県も変異種による若者の感染が相次ぎ、緊急事態宣言が発令されました。家族以外は4人までのマスク会食を推奨され、飲食業・観光業に大きな影響が出ています。

そんな中、小浜市は市内の飲食店から料理をテイクアウトすると利用者は市からの補助で三割引引きとなる「おうちで団らん」飲食店事業者応援キャンペーンを実施しています。友人と気軽にランチに行くことができます。



そのなかで、「おうちで団らん」飲食店事業者応援キャンペーンを実施しています。友人と気軽にランチに行くことができます。

スケジュール管理  
プロジェクトを遂行するにはスケジュール管理が大切です。スケジュールどおり進められることが理想ですが、大抵は、ずれていきますよね。その際、適宜、補正、補足しつつ進めなくてはなり

スケジュール管理  
プロジェクトを遂行するにはスケジュール管理が大切です。スケジュールどおり進められることが理想ですが、大抵は、ずれていきますよね。その際、適宜、補正、補足しつつ進めなくてはなり

スケジュール管理  
プロジェクトを遂行するにはスケジュール管理が大切です。スケジュールどおり進められることが理想ですが、大抵は、ずれていきますよね。その際、適宜、補正、補足しつつ進めなくてはなり

スケジュール管理  
プロジェクトを遂行するにはスケジュール管理が大切です。スケジュールどおり進められることが理想ですが、大抵は、ずれていきますよね。その際、適宜、補正、補足しつつ進めなくてはなり



第14回 モノことの進め方 その8

これは残念ですが、路地を巡る街歩き、神社・仏閣巡り、海の磯遊び、山の散策などすべて徒歩圏にある小浜の環境は恵まれていると思います。

スケジュール作成のポイント  
ゴールの設定  
(余裕を持たせて、最終的な日時というのは、伏せたほうが良い場合もあります)

スケジュール作成のポイント  
ゴールの設定  
(余裕を持たせて、最終的な日時というのは、伏せたほうが良い場合もあります)

スケジュール作成のポイント  
ゴールの設定  
(余裕を持たせて、最終的な日時というのは、伏せたほうが良い場合もあります)

スケジュール作成のポイント  
ゴールの設定  
(余裕を持たせて、最終的な日時というのは、伏せたほうが良い場合もあります)

### 発明コラム 機械翻訳の必要性和 Japio-GPG/FX AI 翻訳オプションのご紹介

知財業界では「世界中の文献を読まなければならぬ」と叫ばれ始めて久しくありません。出願傾向も変化しつつあることから、日本語のみの文献読解では不十分と言ったことが、文字通り「世界中」の言語で文献を精読する必要があります。

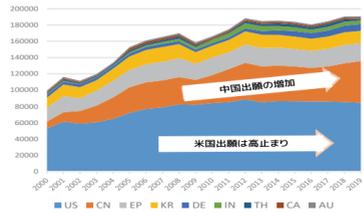
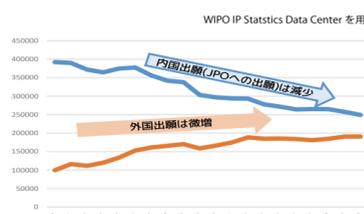


図1  
このように多くの皆様のお悩み種である翻訳において、一般財団法人日本特許情報機構(Japio)と株式会社発明明細書のデータベリ「Japio-GPG/FX」の「AI翻訳オプション」をお役立てい

独自の収集した大量の特許対訳テキストで学習させたため、難しい特許文が正確で読みやすく翻訳されています。

最新のAI翻訳「Transformer」を採用することで、構文認識精度が向上し、特許文献に多い長文の翻訳が従来方式よりも高精度で行えるようになりました。

独自の収集した大量の特許対訳テキストで学習させたため、難しい特許文が正確で読みやすく翻訳されています。

本語で読める文献の割合が年々減少傾向にあること、そして中国語(簡体字)のみで読むことができる文献の割合が増加傾向にあることから、日本語のみ、または日本語・英語による文献読解では不十分と言ったことが、文字通り「世界中」の言語で文献を精読する必要があります。

また、日本国籍出願人の出願傾向も変化しつつあります。図1は日本国籍出願人による特許・実用新案出願数(内国・外国)と特許・実用新案出願数(外国出願の内訳)を表しています。近年、日本国籍出願人は、国内出願(日本特許庁への出願)が減少傾向にある一方、外国出願が微増傾向にあります。その中でも、米国への出願が最も多く、次いで中国、欧州、韓国の順で出願されていることから、日本国籍出願人の出願を調べる場合でも海外出願案件の

内容を確保、把握しなければならぬと言えます。一方、一般社団法人日本翻訳連盟によると特許明細書における英文の和訳の翻訳料金は、英語1ワードあたり26円、特許明細書における和文の英語の翻訳料金は、和文原稿の1文字あたり30円の費用が発生するため「全て翻訳してしまおう」とは辛いところです。(翻訳料金の目安 https://www.itjip.jp/price 参照) また明細書の平均文字数・平均ワード数を文献の公開年ごとに集計した結果、近年、米国特許文献の明細書は平均9200ワード程度、日本特許文献の明細書は平均1万6千文字で構成されており(Japio 知財AI研究センター調べ)、英文1和訳は1文献あたり約24万円、和文1英訳は約48万円と特許明細書の人手による翻訳は高額になります。さらに翻訳の外注には見積もり、打合せ等のステップを踏まなければならず、費用だけでなく時間も要します。

「最新のAI翻訳」「Transformer」を採用することで、構文認識精度が向上し、特許文献に多い長文の翻訳が従来方式よりも高精度で行えるようになりました。

独自の収集した大量の特許対訳テキストで学習させたため、難しい特許文が正確で読みやすく翻訳されています。

ただけです。AI翻訳オプションとは、公報データ及び入力されたフリーテキストについて特許公報に特化した高精度AI翻訳機能を活用して高品質な機械翻訳を提供する定額サービスで、現在英語1日本語、中国語(簡体字・繁体字)↓日本語(ドイツ語↓日本語、日本語↓英語)の翻訳に対応しています。ここでAI翻訳サービスの特徴を紹介いたします。

①最新のAI翻訳「Transformer」を採用することで、構文認識精度が向上し、特許文献に多い長文の翻訳が従来方式よりも高精度で行えるようになりました。

②独自開発の言語資源とAI翻訳は、発展途上の技術のため訳抜けや、原文に書かれていない語が訳出される場合(湧き出し)が一定の確率で発生してしまいます。そこで、AI翻訳の訳文に対する不具合チェックを行い、顕著な訳抜けや湧き出しが発生している場合には統計翻訳技術でバックアップする方式を採用

③AI翻訳と統計翻訳のハイブリッドエンジン AI翻訳は、発展途上の技術のため訳抜けや、原文に書かれていない語が訳出される場合(湧き出し)が一定の確率で発生してしまいます。そこで、AI翻訳の訳文に対する不具合チェックを行い、顕著な訳抜けや湧き出しが発生している場合には統計翻訳技術でバックアップする方式を採用

④原文との対訳形式の表示・出力 画面上、また出力時にも原文と翻訳文が並んで表示されるので、どの文がどのように翻訳されているかが分かりやすくなっています。

⑤ハイライト機能 公報翻訳ではハイライト機能を使用すれば、目的単語を素早く発見することができ、より精読しやすくなります。

⑥フリーテキスト入力(入力可能文字数:十萬字) ご要望にお応えして追加した機能です。高精度なAI翻訳を様々な文章に使用することができます。

⑦セキュリティ面 お客様が出願前の特許文書を安心して翻訳いただけるよう、お客様の環

DE102018218971A1 スコア: 99.6

要約部分のみ抜粋	
AI翻訳文	本発明は、燃料電池用のバイポーラプレート(102)及び/又は固体電池用の電極箔(102)を製造する方法であって、バイポーラプレート(102)又は電極箔(102)のプラスチック材料(110)が、遊星ローラ押出機(106)内で熱供給下で可塑化され、プラスチック材料(110)が、遊星ローラ押出機(106)を通して連続的に搬送され、バイポーラプレート(102)又は電極箔(102)に加工されることを特徴とする製造方法に関する。
人による翻訳文	本発明は、燃料電池のためのバイポーラプレート(102)及び/又は固体バッテリーのための電極フィルム(102)を製造する方法に関する。この方法は、バイポーラプレート(102)又は電極フィルム(102)のプラスチック材料(110)が熱供給のもとで遊星ローラ押出機(106)で可塑化され、プラスチック材料(110)が遊星ローラ押出機(106)を通して連続的に運ばれて、バイポーラプレート(102)又は電極フィルム(102)をなすように加工されることを特徴とする。

図2

SEP Handbook

数値限定発明に特有の留意点の解説  
〜明細書作成時から特許訴訟時まで〜

筆者の元エンジニアであるキャリアや経験を踏まえ、企業の知財部で他社の数値限定発明特許の対策に苦慮されている方に対し、数値限定発明に特有の留意点を多くの裁判例を交え解説し、適切な対処の取り方を説明。数値限定発明の明細書を作成する立場や、自社の数値限定発明特許を行使する立場からも留意点を述べた数値限定発明に焦点を当てた一冊。

著者 野中啓孝  
発行 経済産業調査会  
220頁  
定価 2420円 (税込)

FRAND研究会  
発行 発明推進協会  
528頁  
定価 3960円 (税込)

標準必須特許ハンドブック 第2版  
他社製品との接続性や操作性をもたせるため、どの産業分野でも標準化を図っている近年、多数存在している標準必須特許(SEP)。世界規模で行われているSEPの情報は基本事項や米国の情報はと最新の判決、用語解説に付いて詳細に解説し、SEPの世界的潮流を捉えるための必須の書。

編集 編集 EPO  
発行 AIPPI・JAPAN  
390頁  
定価 21000円 (税込)

数値限定発明に特有の留意点の解説  
〜明細書作成時から特許訴訟時まで〜

筆者の元エンジニアであるキャリアや経験を踏まえ、企業の知財部で他社の数値限定発明特許の対策に苦慮されている方に対し、数値限定発明に特有の留意点を多くの裁判例を交え解説し、適切な対処の取り方を説明。数値限定発明の明細書を作成する立場や、自社の数値限定発明特許を行使する立場からも留意点を述べた数値限定発明に焦点を当てた一冊。

著者 野中啓孝  
発行 経済産業調査会  
220頁  
定価 2420円 (税込)

米国外特許の取り方 (日本語版)

欧州特許条約、同施行規則及び料金に関する規則の関連条文、欧州特許庁審査便覧及び欧州特許庁公報(OJ)の諸説を収載。第一部は手数料納付、異議及び審判手続などの改訂、第二部は欧州PTCルールでの電子出願、第三部は単一特許ガイドとして、単一特許の取得・維持・管理に関する最新情報を紹介。

編集 編集 EPO  
発行 AIPPI・JAPAN  
390頁  
定価 21000円 (税込)

米国外特許実務 オフィスアクション  
判例や審決での教示内容に加え、2022年6月に大きく改訂された審査実務に携わっている方必須の実務書。判例と実務を組み合わせた実践的な内容で判例法の国、米国の基本と異なる特許実務の考え方が理解できる。

著者 山下弘綱  
発行 経済産業調査会  
420頁  
定価 46200円 (税込)

HATSU  
お問合わせは  
TEL: 03-5281-5511  
info@hypatweb.jp

そのお悩み解決できるかも？！

# リモートワーク おすすめグッズ特集



「ステイホーム」「自粛」と毎日耳にする日々が続いております。新型コロナウイルス感染症拡大防止の観点から、ご自宅でお仕事をされている方も多いかと思いますが、その中で同じお仕事でも、会社とお家では全く勝手が違う！同じお家でも、趣味やリラククスをするのとお仕事をするのでは全く違う！と感じている方はいらつしやいませんか？

例えば、私は自宅に溢れる「音」が気になるようになってしまいました。同居している家族の生活音や家電の稼働音、窓から入ってくる喧嘩音で「こんなに音がするの?!」と驚いています。耳栓を試してみても、重要な音まで聞き逃しそうで怖い。音楽をかけてみても、歌詞が気になる・・・と試行錯誤した結果、ストリーミング再生サイトのリラクゼーション音楽にたどり着きました。SPAや高級ホテルで流れているような歌詞の無い緩やかな音楽を聴くと、自宅の音が気にならず「よし、やるぞ」という気持ちになります。

## 沸騰浄水 コーヒーマーカー

世の中にテレワークが定着して1年ほどが経ちました。通勤時間が「0」になるのは思った以上に体力的、精神的、両面で効果が高いと感じているところなんです。これらとは反対に、通勤して帰り道にショッピングが楽しかったり、仲間とお酒を飲んで会話することもとても楽しかったです。ところが、異動の時期に歓迎会もないのかと、かなり寂しく感じることも出てきました。みなさんもそうではないですか？

ところで、みなさん、お仕事何を飲まれていますか？ 私はコーヒードリンクを飲んでいます。オフィスにいる間は、職場環境によって、コーヒーマーカーやウォーターサーバーがあったり、そのようなものがなくても、近くのコンビニやコーヒESHOPで調達できたりしたのだと思われま



私、無類のコーヒーマニアで、コーヒードリンクを専門店で購入し、毎朝、手で豆を挽き、ハンドドリッップでコーヒ抽出をしています。朝はこれでもいいのですが、仕事でわざわざやるか？となるやらないです。しかしながら、挽きたてのコーヒは格別に美味いわけ

この欲望を叶えるために今回導入したのがパナソニック社の「沸騰浄水コーヒーマーカー」です。私のやることは、紙フィルターをセットし、豆を入れ、適量の水を入れ、スイッチを押す、以上です。私が入れるより遙かに美味しいし、手間もかかりません。最適な粗さで豆を挽き、最高の状態で抽出してくれるので、最高に美味しい一杯を手に入れることができます。際立つ香り、深い味わい、本当に最高です。これが家にいて味わうことができると、夢の様なアイテムに出会いました。わざわざコンビニ等に行く必要がありません。コーヒ専門店に行き、今以上に豆を選ぶのが楽

## ノートパソコン スタンド (Boyata)

テレワークでの長時間作業により、以前より悩みの種であった手の疲れ、首の痛み、肩の張りをより強く感じるようになりました。そこで、改善策としてノートパソコンスタンドの購入を決めました。



熱暴走によって急にパソコンがフリーズすることもなく、安心して長時間の作業を続けられて非常に助かっています。これからの暑い季節、より効果を実感するかと思います。また、購入するにあたって心配だった「安定面」ですが、キーボードの角度を好みに調整でき、その位置でしっかりとキープする保持力があります。耐荷重が20kgということもあり、重く大きめのノートパソコンをスタンドに置いたままタッピングできるくらいの安定感があります。

使用してみると無段階で高さを調整できて視線の位置に固定できるので、無理なく自然な姿勢をキープしながら作業ができるようになりました。これにより体への負担が軽減できたと効果を実感しています。その他にもメリットとして「熱対策」があります。このスタンドは背面にスリットが入っており熱の籠らない構造となっているため、

レワークでの作業を不便に感じている方にはマストバイ商品と言えます！

## ワイヤレス トラックボール式 マウス (Logicool)

テレワークで長時間のデスク作業を続けることが多くなり、肩の張りやしびれを感じるようになりました。そんな時、身体の負担を軽減できるアイテムを探していたところ、このワイヤレストラックボール式マウスを見つけました。失敗したくなかったので多少値が張っても口コミの評価が高いものを選び購入を決めました。

購入前は、トラックボールに馴染めるかどうか不安でしたが、使用してみると1日もたたずに違和感なく使うことができました。適度な重さで安定感があり、狭い作業スペースでも、トラックボールで、快適かつ正確な作業ができて音も静かです。何より親指の操作で、カーソル移動による手首の負担が少なく、狭い空間でマウス操作にキウキウする必要がなくなりました。そのため



減って、口コミどおり、今では「一度使ったら手放せない」という言葉を実感しています。また、高速充電式バッテリーであるため、1回のフル充電で最長4ヵ月間、1分の充電で約1日(約8時間)使用可能です。ワイヤレスマウスでバッテリーに不安を感じている方も安心して利用できるかと思えます。

さらに、WindowsでもMacでも利用でき、UnifyingとBluetoothの2種類の接続に対応しています。個人的には手にフィットする感覚と質感にとても満足しています。この点は好みがありますが、この点は検討される方は別のシリーズの口コミも参考にしてみると良いかもしれません。長時間作業で肩や手首、腕などに肉体的負担を感じる方、狭いデスクの上でも自由自在にパソコンをコントロールしたい方、デスクだけでなく、ソファや膝の上など、場所を選ばず使用したい方に、お薦めのアイテムです！